

Вариации наименования германского государства после 1949 года в политическом дискурсе Западной, Восточной и объединённой Германии

DOI: 10.24833/2949-6357.2024.GEO.1

УДК: 811.112.2

А. Ю. Юсупова, С. Г. Колпакова

Аннотация

Настоящая работа посвящена употреблению различных немецкоязычных наименований Германии в политическом дискурсе в период с 1949 года до наших дней и отражению соответствующей языковой политики, направленной на конструирование новой политической реальности, в учебной литературе по немецкому языку как иностранному. Актуальность исследования продиктована потребностью в систематизации терминологии, обозначающей названия германского государства послевоенной эпохи, с целью корректного использования в методической практике. В процессе работы использовались метод описания, контекстуального анализа и статистического подсчёта. В результате исследования систематизированы вариации наименований двух германских государств послевоенной эпохи, определены хронологические этапы смены этих (само)названий, отражающие эволюцию политического дискурса. Кроме того, выявлены нюансы употребления немецкоязычных полных и сокращённых наименований Германии в диахроническом аспекте. Обозначенные контекстуальные границы допустимости употребления аббревиатуры *BRD* в современной речи имеют практическую значимость для методической работы в области преподавания немецкого языка как иностранного.

Ключевые слова: наименование государства, Западная Германия, Восточная Германия, политический дискурс.

В немецкой и российской историографии встречаются многочисленные вариации наименования германского государства после Второй мировой войны. Помимо традиционного *Deutschland* 'Германия' можно встретить полные официальные наименования, сокращения, в том числе, аббревиатуры. В разные периоды истории статус наименования мог меняться вслед за политическими изменениями. Как Западная, так и Восточная Германия стремились к созданию положительного образа своего государства. Перипетии политического противостояния получали отражение и в языковой политике. Так, в западно- и восточногерманском дискурсе официальные самоназвания не всегда принимались одной из сторон, что приводило к определённым терминологическим конфликтам и вмешательству политики в языковую сферу. При этом исторические, политические и лингвистические нюансы обозначения германских государств недостаточно чётко артикулированы в отечественной германистике, что приводит к определённой путанице в их употреблении и требует её систематизации для корректного использования в учебно-методической практике.

Источниковую базу исследования наряду с нормативными документами составили учебные пособия по немецкому языку германских и советских (российских) издательств, опубликованные с 1948 по 2018 гг. Ключевыми методами исследования стали метод описания, контекстуального анализа и статистического подсчёта.

После Второй Мировой войны на территории Германии были образованы два государства — Федеративная Республика Германия под патронатом западных держав и Германская Демократическая Республика под патронатом Советского Союза. Первоначально оба государства обозначались полными наименованиями: *Bundesrepublik Deutschland* и *Deutsche*

Demokratische Republik соответственно. Наряду с ними появились также аббревиатуры: *BRD* ‘ФРГ’ и *DDR* ‘ГДР’. Одним из первых документально зафиксированных примеров использования аббревиатуры *BRD* считается статья “Конституционные основы Федеративной Республики”, опубликованная в 1949 году [Grewe 1988]. В Восточной Германии западные территории первоначально в официальных документах обозначались просто *Westdeutschland* ‘Западная Германия’. Тем самым власти избегали упоминания официального самоназвания Федеративной Республики, подчёркивающего её суверенный статус.

Особенности языковой политики германских государств послевоенной эпохи получают дополнительное освещение сквозь призму советских учебников немецкого языка как иностранного. Так, в них упоминание германской государственности не встречается до середины 1950-х гг. Первым примером является *Westdeutschland*, который, как и в ГДР, не соответствует официальному самоназванию государства. Восточная Германия обозначается в соответствии с её официальным названием *Deutsche Demokratische Republik* или *DDR*, при этом аббревиатура в этот период ещё не доминирует безоговорочно (59% к 41%). Любопытным феноменом данного периода является неоднократно повторяющееся употребление термина *Deutschland* ‘Германия’ для обозначения единого культурного немецкого пространства, выражающего политическое стремление к объединению государства в обновлённом виде. Образцом такого обновления, по мнению Восточной Германии, должна была выступить ГДР, называемая также *demokratisches Deutschland* ‘демократическая Германия’ или *sozialistisches Deutschland* ‘социалистическая Германия’. Дискурс, построенный на идее объединения двух германских государств под эгидой социалистических цен-

ностей, оказался, тем не менее, недолгим и прервался в начале 60-х гг.

С 1960-х гг. отсылка к восточногерманскому государству как стране изучаемого немецкого языка становится всё более явной в ГДР. Восточная Германия обозначается чаще аббревиатурой *DDR* (84%). Западногерманское государство упоминается крайне редко и обозначается по аналогии с *Deutsche Demokratische Republik* малоизвестным сегодня термином *Deutsche Bundesrepublik* ‘Германская федеративная республика’ или в виде аббревиатуры *DBR* ‘ГФР’, а также простым сокращением *Bundesrepublik* ‘Федеративная республика’. Крайне негативная реакция правительства Западной Германии, категорически отвергнувшего наименование *Deutsche Bundesrepublik* как некорректное и принципиально неприемлемое, объяснялась терминологической аналогией с восточными территориями. В 1968 году с принятием новой конституции ГДР, ознаменовавшей отказ от идеи воссоединения с западными землями, в официальных документах ГДР наряду с обозначением *Bundesrepublik Deutschland* стала активно продвигаться аббревиатура *BRD*, которая была призвана выражать равноправие обоих немецких государств и широко распространилась в разговорной речи восточных немцев. В это же время в западногерманском политическом дискурсе всё чаще раздаётся призыв к отказу от использования любых аббревиатур для обозначения Западной Германии. Так, в 1965 году были опубликованы “Директивы по обозначению Германии”, в которых, в частности, утверждалось, что Федеративная Республика Германия выступает правопреемницей Германской империи как субъекта международного права. На этом основании документ предлагал наряду с закреплённым в Основном законе полным обозначением *Bundesrepublik Deutschland* придерживаться сокращённого наименования *Deutschland*

‘Германия’ в тех случаях, когда полное название не требуется. В указанном документе также рекомендовалось не использовать сокращённые наименования *BRD* или *Bundesrepublik* без добавления к последнему слова *Deutschland* [Schwarz 2001].

С 1970-х гг. в ряде федеральных земель использование аббревиатуры было официально запрещено. Отказ от использования аббревиатуры *BRD* был призван оградить западное языковое пространство от восточного влияния и тем самым предотвратить проведение аналогий между западно- и восточногерманскими государствами на основе подобных сокращённых наименований. Западная Германия позиционировала себя как единственное легитимное германское государство в международном правовом пространстве и потому считала только себя в праве использовать обозначение *Deutschland*. Регулярное использование термина *Deutschland* было призвано закрепить в общественном сознании факт существования единой немецкой нации, стремящейся к достижению главной государственной цели — воссоединению Германии. Поэтому в 1974 году на уровне федерального и региональных правительств было принято решение об обязательном использовании в официальном регистре полного обозначения государства — *Bundesrepublik Deutschland*. С того же 1974 года Конференция министров культуры прекратила допуск школьных учебников, содержащих сокращённое наименование *BRD* [Spiegel 1978]. В 1981 году Конференция министров культуры Западной Германии приняла окончательное решение об отказе от аббревиатуры *BRD* в школьных учебниках.

Что касается советской учебников по немецкому языку, то здесь с начала 70-х гг. и до объединения Германии лидером упоминания является Восточная Германия, которая в основном обозначается аббревиатурой *DDR* (93%). Полное наименование *Deutsche Demokratische Republik* встречается редко (7%).

Западная Германия отныне именуется официально *Bundesrepublik Deutschland*. С 80-х гг. авторы советских учебников все чаще склоняются в пользу употребления аббревиатуры *BRD*, что, вероятно, можно объяснить популярностью аббревиатурных обозначений в отечественном культурном поле в целом.

После воссоединения Германии дискуссия по поводу аббревиатуры *BRD* потеряла свою остроту. Орфографический словарь Дуден (Duden) наряду с полным наименованием *Bundesrepublik Deutschland* отмечает аббревиатуру *BRD* как не официальное сокращение названия государства [Duden 1995: 104].

После объединения Германии вся терминология, обозначавшая прежде западногерманское государство, была автоматически распространена на всю Германию. При этом до середины 1990-х гг. отечественные методисты по-прежнему тяготели к использованию аббревиатуры *BRD*. Ситуация изменилась со второй половины 90-х гг., когда под влиянием германского дискурса использование аббревиатуры было сведено к минимуму. Альтернативой полного наименования стало использование популярного в западных землях термина *Bundesrepublik* или *Deutschland*.

Следствием трёхэтапного изменения терминологии, обозначающей (само)наименования германских государств после 1949 года, стал полный отказ от использования в современном официальном дискурсе, в том числе, в области образования, аббревиатурного обозначения германского государства. Аббревиатура *BRD* сегодня является неофициальным сокращением названия государства *Bundesrepublik Deutschland*. Поэтому её употребление возможно лишь в узком научном или историко-политическом дискурсе. Данная аббревиатура не может использоваться как сокращение полного наименования по аналогии с русскоязычным *ФРГ*.

Список литературы:

1. Duden-Lexikon A-Z. 1995. Hrsg. von Meyers Lexikonredaktion. — 4., neu bearb. Aufl. / Wolfram Schwachulla u.a. Mannheim: Dudenverl.
2. Grewe, W. 1988. Die verfassungsrechtlichen Grundlagen der Bundesrepublik Deutschland // *Deutsche Rechts-Zeitschrift*. Tübingen: J. C. B. Mohr. 1949. Nachdruck. Der Sprachdienst. Gesellschaft für deutsche Sprache.
3. Schwarz, H.-P. et al. (Hrsg.). 2001. Akten zur auswärtigen Politik der Bundesrepublik Deutschland. *Band I*: 1. Januar bis 30. April 1970. München: Oldenbourg.
4. Spiegel, Der. 1978. “Wer BRD sagt, richtet Unheil an”. *Der Spiegel* 39/1978. [Online] Available from: <https://www.spiegel.de/politik/wer-brd-sagt-richtet-unheil-an>. (Accessed 12.08.2023).
5. Stötzel, G. u.a. 1995. *Kontroverse Begriffe. Geschichte des öffentlichen Sprachgebrauchs in der Bundesrepublik Deutschland*. Walter de Gruyter.

Сведения об авторах:

Юсупова Александра Юрьевна, к. пед. н., доцент,
Казанский федеральный университет, Казань, Россия;
email: alex.yusupova@mail.ru

Колпакова Светлана Георгиевна, к. филол. н., доцент,
Казанский федеральный университет, Казань, Россия;
email: 42029.tschistovi@mail.ru

VARIATIONS IN THE NAME OF THE GERMAN STATE AFTER 1949 IN THE POLITICAL DISCOURSE OF WEST, EAST AND UNITED GERMANY

Alexandra Yu. Yusupova

Candidate of Pedagogy, Associate Professor, Kazan Federal University,
Kazan, Russia; email: alex.yusupova@mail.ru

Svetlana G. Kolpakova

Candidate of Philology, Associate Professor, Kazan Federal University, Kazan, Russia; email: 42029.tschistovi@mail.ru

Abstract

The work is devoted to the use of the German -language names of German states in political discourse from 1949 to the present day and the reflection of the relevant language policy in the educational literature in the German language as a foreign language. The relevance of the study is dictated by the need to systematize the described terminology in order to correctly use it in teaching the German language. Description, contextual analysis and statistical calculation were the main research methods. As a result, the names of the states are systematized and the chronological stages of their distribution are determined. The contextual boundaries of the use of the abbreviation BRD in modern speech are indicated.

Keywords: name of the state, West Germany, East Germany, political discourse.